

英文与象棋 将象棋翻译成英文, 展开双语之路: 五年经验分享

Jim Png Hau Cheng 方浩鉴

i

摘要

象棋要推广到西方,必须要融入当地语言.而现今世界,英文无疑是首选推广象棋的语言.然而,目前的有关象棋的英文书籍,文宪等严重不足,象棋的信息除了中文或越南文以外,似乎少得可怜.笔者在自己的网站用英文推广象棋5年,当中翻译了数千局棋局,数本古谱,属摆盘对弈的解说,其中获得一些感想,特别用这篇文章像志同道合的象棋爱好者分享.

关键词: 象棋,推广,英文,翻译.

第一章：为甚么要用英文在海外推广象棋?用中文不可以吗?

象棋虽然在中国,越南,东南亚地区非常盛行,但是在这些国家,地区以外的地方,象棋的普及化就差很多.像是在欧洲,美洲等,象棋对一般民众来说是非常陌生的.

经过多年的努力,亚洲象棋联合会简称亚象联),世界象棋联合会简称世象联)让象棋可以在欧洲,美国,加拿大,澳洲等国家地区看得到,甚至有相关的组织产生.但是要讲象棋在这些地区盛行,笔者认为还是有一条很漫长的路要走.最简单的比较,大部分的外国人会下国际象棋,而绝大部分的外国人不会下象棋,甚至不知道象棋的存在.在西方世界,象棋在西方世界的规模就差很大了.

“中国象棋的海外推广,宜进入西方主流社会,才能奏效。”

“海外象棋的推广,没能进入西方主流社会,请西方人下棋没有用,推广依靠当地华人,不是正能量,而是负能量,象棋推广的目的要西方主流社会接受,要纯正外国人接受,而不是当地华人接受.依靠的骨干、核心力量是华人,反而会阻止外国人学习中国象棋。” (1)

以上为胡荣华特级大师在 2014 年的一篇文章中所提.笔者认为胡荣华特级大师所说的这番话一针见血.前美国象棋队代表 Chris Hankinson 就曾经跟笔者在讨论的当中举例说,中国武术,乒乓球等,其实进入西方世界也不是很久的事情.但是,它们今天在西方世界的发展,武术馆一间一间开,武术和乒乓球也成为奥运项目等,是有目共睹的.象棋的历史比乒乓球久远,跟中华武术都是中华民族的瑰宝和文化资产,但是象棋在西方世界的发展与推广似乎有进步的空间.基本上,不是所有的国际运动赛事可以看得到象棋.

在继续讨论象棋的推广和英文翻译象棋的部分前,我们必须先探讨不懂中文的外国人如何接触,认识象棋.

简单的说,外国人想要认识象棋,必须要有机会接触象棋.有了接触,才有可能产生兴趣.当很多人产生足够的兴趣,才会想要探讨象棋而不流失.当有这样一批人出现,才会想要更深一步的认识象棋.只有当一群人热中象棋,才可以达到推广象棋

的目的。

至于接触象棋的这部分,笔者在<<网络上向非华人地区推广象棋:五年的经验分享>>一文中已做描述,故不在此多谈。

笔者认为,外国人学习象棋,其中一个最重要的问题是语言的隔阂.要打入不同的文化圈,不同的国家,必须要用该地区,该国可以明白的语言.如果只单纯的希望外国人自己先学好中文,再来学象棋,是不实际的,推广的效率也非常低.试问,假设国内的同胞今日如果想学国际象棋,他们会先去学英文,或俄文,然后再慢慢研究国际象棋吗?还是直接到该地区的棋会找老师,用中文学习?笔者后来接触的外国人慢慢变多,也有其他的外国人发表类似的看法.所以,针对这一类型的一般民众,特别是本身有在下棋的外国人,如果有一套用外国人懂的语言的教材或外国人教导,作为开始,很容易就可以让他们上手。

如果无法运用西方的共同语言,就无法沟通,更不要说推广象棋了.目前,英文大概是西方世界最畅通的语言.所以,笔者认为,要推广象棋,必须从英文开始着手。

回顾国际象棋传入中国的历史,我们知道最重要的一名功臣是已故的百岁棋王,谢侠逊先生.当年,经丹麦人 Charles Kliene 查尔斯,葛麟瑞的引荐,谢公得以进入上海当时的'万国棋会'.后来,谢公在他的旷世巨作,<<象棋谱大权>>中就包含了对国际象棋的介绍与简单的棋理.(2 頁 177) (3)(4 頁 5-8)(5)我们可以反过来思考,谢公这样的方式,可否运用到将象棋推广到外国呢?这样一来,不就如同胡荣华特大所说的“宜进入西方主流社会”,以及“...象棋推广的目的要西方主流社会接受,要纯外国人接受...”。

后来,受谢侠逊先生的影响,已故的张雄飞先生也寻求类似的模式,在他生前将围棋(日本),国际象棋的书籍从原文日文,俄罗斯文等),尽量翻译成中文.张雄飞先生的精神可佳,为了翻译国外的国际象棋与围棋,去学外语.可惜张先生早逝.(2 頁 9-11)

其实,象棋变成他国语言来推广,早有先例.像是在越南,象棋就得到蓬勃发展.邓菲菲的<<楚河汉界成越南人最爱专业棋手生活无忧名利双收>>报导中 (6),可以略知象棋在越南有多普及化,程度有多高.越南棋手在进来的国际赛事成绩也是有目共睹,不止一次在国际赛事上有很好的成绩.回归历史,除了越南和中国的历史文化很有渊源之外,上世纪钟珍在 1925-1927 期间访越推广象棋功不可没.追根究底,越南的象棋,甚至象棋文化早以成熟,而且已经融入了当地的语言,成为他们文化的一部分了.越南人有自己的象棋谱,连棋着的纪录也有自己的一套.由此可见,要推广象棋,必须要融入该地区的语言文化.^[5]

马来西亚也是一个例子.笔者的朋友,黄金龙先生回忆,数十年前他刚学象棋时,已经看过用马来文写的书来介绍象棋.而是过数十年,马来西亚又出现了一本以马来文写的象棋辞典.在当地,非华裔的选手虽然不多,但是可以看得出来象棋蓬勃的

发展.笔者认为,这样的方式推广象棋很好,而且很实在.马来西亚选手,包括非华人选手的成绩势必在国际赛事上会有明显的进步.

回归主题,要让西方国家认识象棋,必须要融入当地的语言.笔者认为从英文开始是最实在也是最自然的.如果有一套英文的象棋词汇,或是用英文来表达的信息,势必大大有助于推广象棋.因为西方人就可以用它来沟通,了解,研究,对象棋着迷.所以,笔者认为,要把象棋推广到海外,用英语可以事半功倍.用中文来推广的效率,接受度等也许会比用英语来推广来得逊色.

第二章:从无到有,和早期书籍文献的探讨

Www.xqinenglish.com 是目前全世界少有,全程用英文免费推广象棋及象棋文化的网站.本站于 2011 年三月成立,至今已经有超过 2200 页.许多象棋的基本知识可在网站上找到相关内容.

笔者第一次用英文介绍象棋是在十年前.当年在网络下象棋时,跟一名美国人下棋时,他问了笔者一些问题.笔者尽量把所知的知识慢慢分享给他.在解释名词的部分,因为资源的来源有限,所以只能硬着来,尽量翻译,解释.这给笔者日后写网站时有很大的感触与冲击.

后来在那位先生的建议下,笔者成立的网站,取名 xqinenglish. 其中,“xq”为象棋的英文缩写,“in English”则是全程用英文来描述的意思.

草创期间,非常艰辛.笔者上网,翻阅书籍很久,发现找得到的相关英文名词少得可怜.世界象棋联合会的网站上可以下载一份简单的英文单字表.而这份单字表非常简单的建议了一些象棋专有名词的英文词汇.笔者就是靠那份简单的词汇开始漫长翻译的路.

早期的象棋英文书籍,文章,以及翻译探讨

笔者为了把网站做好,买了市面上可以买得到的英文书籍,也不时从网络上找了一些文章和数据阅读充实自己的实力.笔者也常常向前辈和友人询问并且得到了许多帮助.以下是笔者对用英文介绍象棋的英文书籍,文章等所做的整理.在这里所叙述的英文象棋书籍,大都在 20 世纪以后出版.根据笔者的研究,在二十世纪前,在外国也有出版过一些有关象棋的英文书籍,资料,但都不是针对象棋,而是把象棋和国际象棋当作简单的比较,或是在讨论国际象棋的历史渊源时将象棋归类为国际象棋的衍生物来讨论.这些书籍因为与本文的内容文不对题,故不在此作讨论.下列是笔者收集,针对象棋的英文书籍,在此分享.

唯一一份官方“建议”的英文词汇文章在世象联的网站可以找得到.笔者不晓得该文件是甚么时候出版,但推翘应该在 1990 年代.笔者认为,该篇“建议”的词汇有几个问题点.首先,词汇内容略嫌不足.接下来,所有的词汇,并没有名称的解释,笔者只能逐词逐句对照屠景明先生的<<象棋辞典>>,揣测该建议明词的意思.而其中的一些建议词,笔者无法认同.最后,很多的建议名词没有考虑到英文文法的问题.但总的来说,以当年的时空背景,要写出一份英文词汇的确不容易.也因为这份英文词汇是亚象联,世象联所建议使用的,所以笔者优先使用,不妥的地方,笔者擅自做了修饰和改进.此分英文单字词汇以收入在本文的附件中.

最早用英文写的象棋专题书籍是一本介绍古局<<七星聚会>>的书,由丹麦人 Charles Kliene 查尔斯·葛麟瑞所著作,名字叫做“The Gathering of the Seven Stars”.葛麟瑞对中国的象棋和国际象棋史非常重要,因为是他教谢侠逊如何下国际象棋,并且把谢公介绍进入当时上海的国际象棋会时称万国象棋会的介绍人(3 頁 14).^[u1]很不幸性的是这本书目前已经买不到.该书的出版日期大约在民国初年.

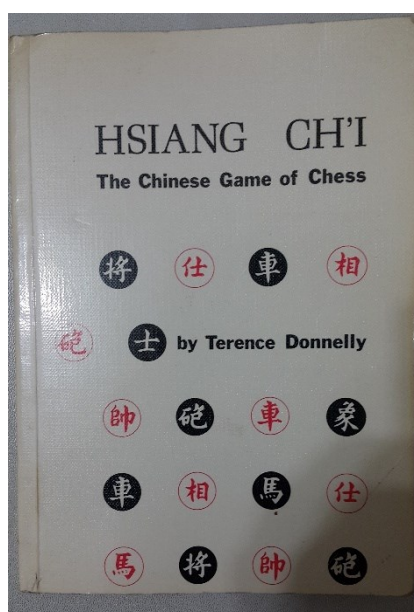


Figure 1 Terrence Donnelly 出版的书 HSIANG CH'I The Chinese Game of Chess 象棋, 中国的棋). 1974 年, Terence Donnelly 出版了一本英文的象棋书.该书 74 页,简单的介绍了象棋历史,象棋棋子的走法,简单的战略,开局残局等.书中最后还节录了六局对局,有两局都是从另一本早期的德文书籍,Das Chinesische Schachspiel,所来.另外四局则是撷取一本 1958 在上海出版的<<近代象棋名局选>>作者用的是 Chin tai hsiang ch'i ming ch'ü hsuan 来解释). (7) 该书运用了作者自己发明的坐标方式来做棋着的纪录,把棋盘分成 x 轴和 y 轴见下图).

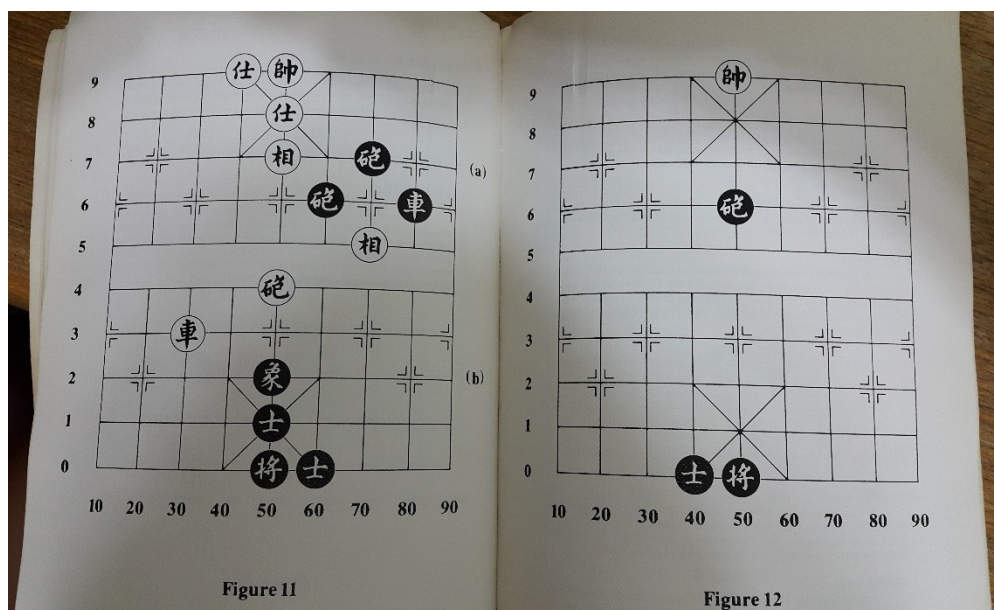


Figure 2 书中的棋盘,x 轴用 10-90, y 轴用 1-9 来呈现.

书中作者用 Wades-Giles 的罗马拼音法来处理汉字的发音,是早期汉语拼音还没普及化时,外国人所使用的一种拼音系统.该书的英文没问题,解释也相当清楚.该作者用来解释象棋的词汇,都跟他本身会下国际象棋有关.

笔者后来也跟作者联系上发现他本身也有一个小小的象棋网站,也是全程用英文来解释,介绍象棋.后来,该作者希望把他网站的内容放到笔者的网站因他不想再更新他的网站了.作者也相当认真,曾经写信并且联络到上述葛麟瑞先生的后代子孙,并且获得一些重要的数据,只是事过境迁,他也把葛麟瑞子孙的联系方法给弄丢了.比这为,以当时的时空背景,这本介绍象棋的书籍具有一定的水平.这本书也试着解决当年外国人很难买到象棋棋具的困扰,在棋书的最后一页有印制棋盘,和棋子,甚是窝心.这本书也是该名作者赠送给笔者的.

书中也在一开始时简单的提供很简单的象棋史,并且对于简单已很短的篇幅介绍了中炮这开局.

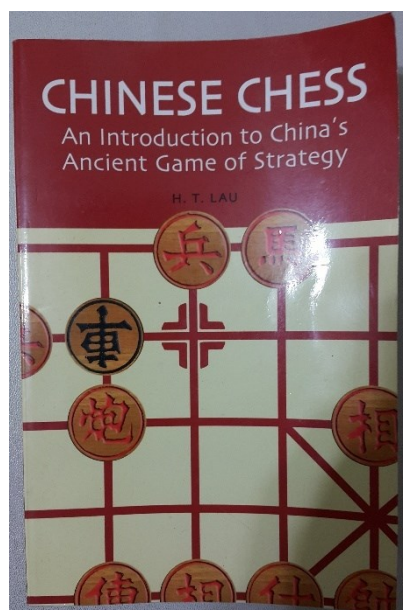


Figure 3 HT Lau 的 Chinese Chess An introduction to the Ancient Game of Strategy 中国象棋, 中国古老韬略游戏的介绍)

1985 年, HT Lau 出版了 “Chinese Chess: An introduction to China’s Ancient Game of Strategy”. 这本书总共 248 页,对象棋做了一定的介绍.这本书至今在一些书局或网络书局还可以看得到,也是许多 60,70 后的外国象棋手的第一本象棋书.从书中的内容,笔者可以感受到当年 HT Lau 写这本书的困扰.因为当时还没有亚象联对棋子的规定名称,所以作者自己发明了一套用词与简介.作者应该是为了让外国人,特别是有国际象棋背景的人更容易聊解,采用了国际象棋对棋子的代号.着法也用“f”来代表前进,“h”代表平,“B”代表退.例如,“士四进五”在该书中就用 “C4f5”来代表.让棋着看起来有点像国际象棋的纪录,又不失中国象棋标准纪录的方式.其中,作者把“士”称之为 **councillor**, 用‘c’来做简写.后来,‘c’被用来做炮的简写.该书也简单的介绍了一些残局,一些简单的终局.开局和一些简单的阵法,书中也有简单的介绍,如巡河车书中称作 **river guarding rook** 等.该书也有提到一些很简单开局,并且用英文命名.其中书中更摘录了古谱<<橘中秘>>,王再越的<<梅花谱>>的棋着,但是没有对该古谱有详尽的解释.整体而言,笔者认为该书以当年的时空背景,算是很简单.可惜,对于所呈现的棋局,解释的部分不多,大都是摆个棋局,再把步法写下来,让读者自己悟出来其中的奥秘.笔者认为这是许多早期象棋书籍的通病.因为没有一套英文的语言,无法更深一层讨论每个棋局精妙之处.该书虽然应该是为出学者所写,但是因为缺乏探讨,笔者认为要真正地传达象棋的精神不容易,初学者看了也很有可能一知半解. (8)

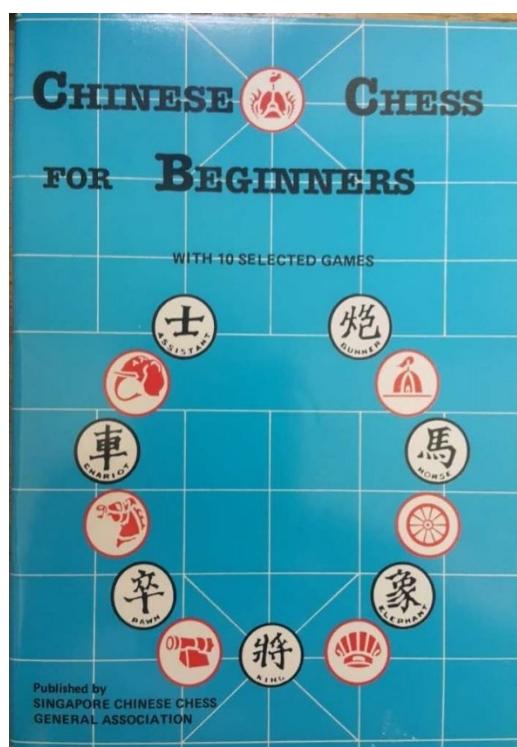


Figure 4 新加坡象棋总会的 Chinese Chess for Beginners 给初学者的象棋谱)

1987 年的时候,新加坡的象棋总会出版了一本简单的书籍,名为 “Chinese Chess for Beginners”.该书只有 32 页,主编为陈福来先生.陈先生时任新加坡象棋总会秘书,于 1990-1993 为该会的会长.这本书非常详细的解释了象棋怎么走子,“王不见王”和其他的一些规则.其中书中也摘录了十个对局,但是没有写到对局的相关数据.比较有趣的是,该书运用了国际象棋的纪录方法,而非传统的方法.如开局的炮二平五在书中为 Gh3-e3.该书也没有完全运用后来官方的棋子简称,如炮在该书中称为 Gunner, 士为 assistant,其他棋子的名字和官方的建议一样.对初学者来说,特别是有国际象棋背景的人,这本书还不错. (9)

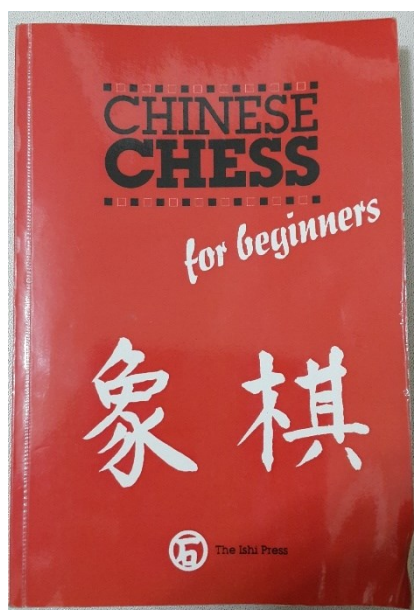


Figure 5 Sam Sloan 的 Chinese Chess for beginners 给初学者象棋教材)

Sam Sloan 的 “Chinese Chess for Beginners” 在 1989 年问世,由 Sam Sloan 自己的印刷公司 Ishi Publishing 出版. Mr Sloan 可大有来头,本身是国际象棋大师,也是世象联的国际大师.在 1980 年代就对象棋产生兴趣,而且也对象棋史作了一些研究.这本书读起来非常顺畅,因为 Sloan 本身有一定的造诣他目前仍然代表美国参加国际的象棋比赛),所以很多观念解释的非常清楚.书中所用的棋盘,都用他本身发明的简单英文来代表棋子,看不到车马炮等中文字样,取而代之的是 R,N,C,P,G,B,K 七种符号来代表车马炮兵士象将.其中对于象棋史的部分,更是很直接否定了象棋是国际象棋演变过来的说法,并且用了很不客气的指出 HJR Murray 的理论是错的.笔者觉得这本书相当有水平,是笔者推荐的英文象棋书籍之一.可惜该书的内容因篇幅有限,许多东西只能做到点到为止. (10)

1990 年代,David Li 出版了一系列的象棋书籍,称之为 “First Syllabus on Xiangqi”.其中一本, “The Genealogy of Chess”更获得 1998 年度 Games Magazine 票选为年度最佳书籍. 笔者无法买到他的书籍,但是评价两极化,有外国朋友把它当作必读的书,也有朋友觉得平平.不可否认的是,他的书不便宜.笔者也看过他的专访报导,蛮有意思的. (11) (12)

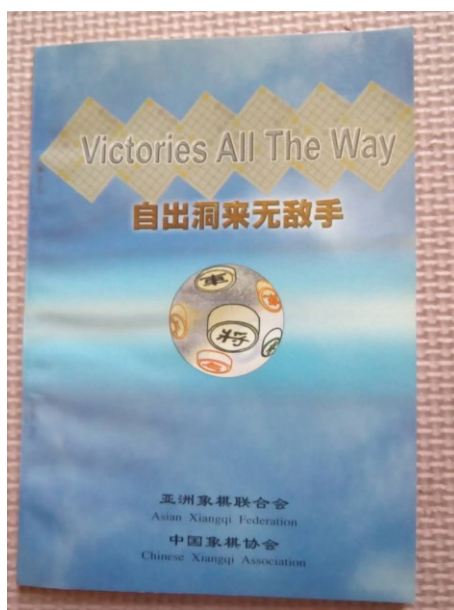


Figure 6 英国棋手黎志刚的<<自出洞来无敌手>>英文版.

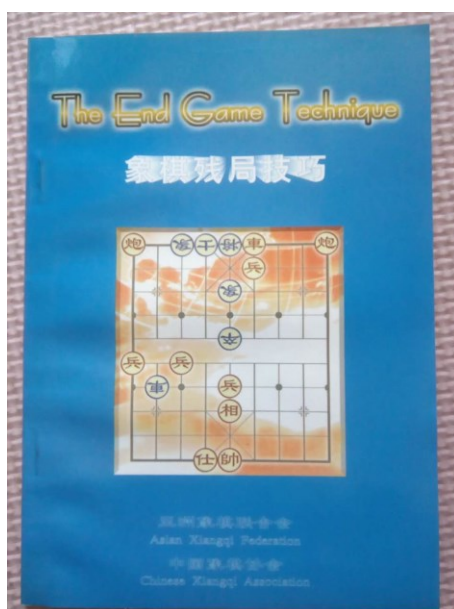


Figure 7 英国棋手黎志刚的两本英文象棋书籍,翻译<<象棋残局技巧>>

英国棋手,也是现任的英国象棋协会秘书长, CK Lai 黎池刚先生于 1990 年初期的时候出版了两本书. “Victories all the way” 是他对古谱<<自出洞来无敌手>>的翻译,并且在该书将整本古谱做了简单的介绍.其中对每一局都做了一定的解释.书中比较有趣的是中英文的棋着纪录都有. “The End Game Technique”是他翻译了已故孟立国特大和李中健先生相关的残局谱.该书内容扎实,而 CK Lai 先生也做了简单的解释. (13) (14)

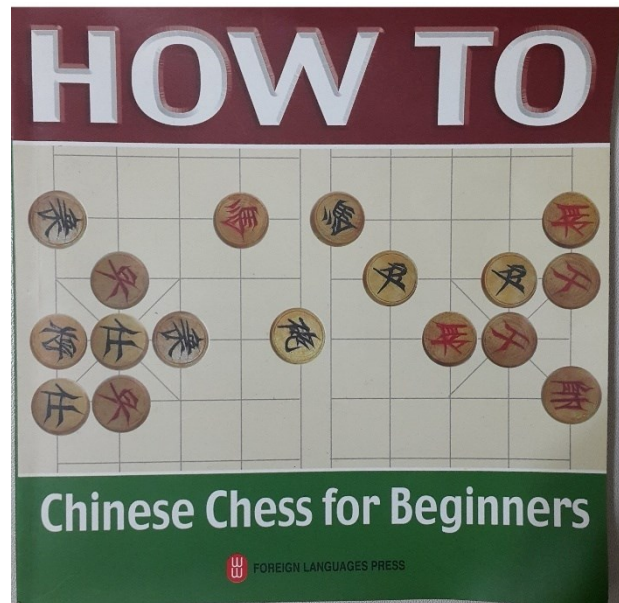


Figure 8 Alex Liu 等 How To, Chinese Chess for Beginners

在 2005 年的时候,北京的 Foreign Languages Press 出版了由 Alex Liu 等人所编写的 “Chinese Chess for Beginners”.这本书相较于早期的出版,相对浅显易懂多.但是,其内容跟 HT Lau 的“Chinese Chess: An introduction to China’s Ancient Game of Strategy” 有许多雷同之处.比较可惜的是,亚象联/世象联已经公布了标准的棋谱写法那么多年了,书中却引用了自己发明的格式坐标法来呈现.也许是为了更贴近国际下棋中的纪录方式吧.笔者也觉得其内容有点过于简单,不过内容算是可以.象简单的走子,一些残局等,都有提到.像是一车对马双仕的内容没有提到太多赢棋的方法.该局是有提到“山后马”的观念,将之翻译成“horse in front of the mountain”.同样的,跟 HT Lau 的著作一样,该书也只把<<橘中秘>>,王再越的<<梅花谱>>的棋着刊登出来. (15)

世象联在其网站上也有好几本书以供下载网址为 <http://wxf.ca/wxf/index.php/books>).这些书籍的内容就比之前所提到的书籍深奥.其中有已故朱宝位裁判的<<象棋基本杀法>> Basic Xiangqi Checkmate Techniques), 阎文清和张强的<<布局骗着与对策>>Deceptive Play in Xiangqi Openings and Countermeasures),也有李海鸣和林秦的<<象棋战术初步>>Xiangqi Basic Tactics),还有一本为钱俊所写的<<象棋中局杀法>>Checkmate Methods in Xiangqi Mid-games).这四本书的内容都很好,很实在,翻译成英文虽然有些文法读起来有些别扭,有的不是很通顺,但是大概还是可以知道内容在讲甚么,而且会有收获.这四本英文的翻译本是笔者认为对外国初学到中断学者比较有用的书籍. (16)

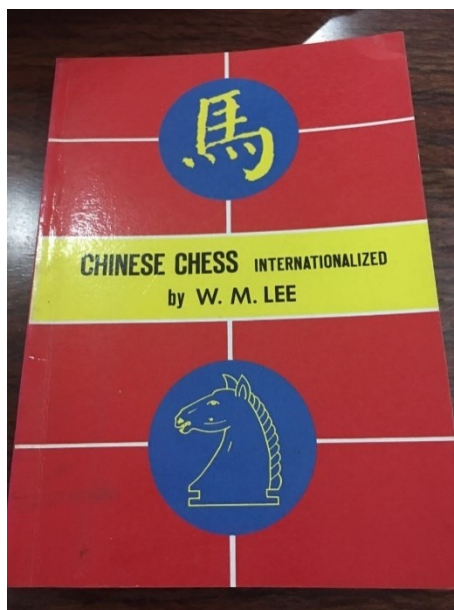


Figure 9 Chinese Chess Internationalized by W.M Lee

这本书是笔者一位好朋友无意间发现,特地寄了三四张照片给笔者看.出版年份不详,作者为新加坡人 WM Lee. 笔者就有这几页可以参考.他跟一些早期的作者一样,企图把象棋的着法变成类似国象的系统.这本书总共五章,第一本介绍象棋,棋盘,棋子,和规矩.第二章似乎介绍如何下一盘棋.第三跟第四章介绍残局,第五章有全局.看目录,似乎 100 多页. 该书英文程度不错,可惜除此之外,笔者无法获得其他信息.

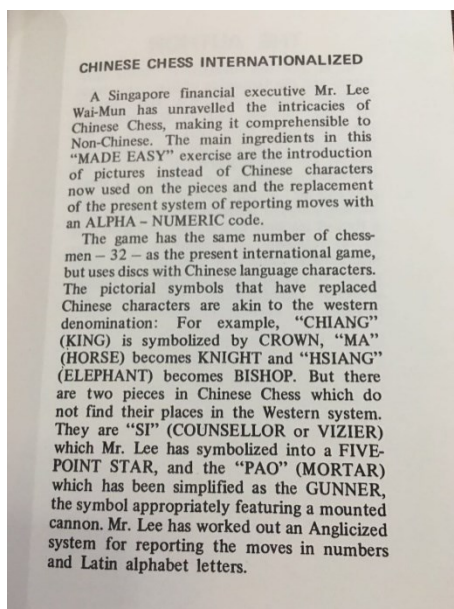


Figure 10 书中对的其中一页

CONTENTS	
Preface	1
Chapter 1 – The Chess Set and the Rules	3
Chapter 2 – Let Us Play a Game	33
Chapter 3 – An End-Game	63
Chapter 4 – More End-Games	77
Chapter 5 – More Complete Games	93

Figure 11 WM Lee 书中的章节

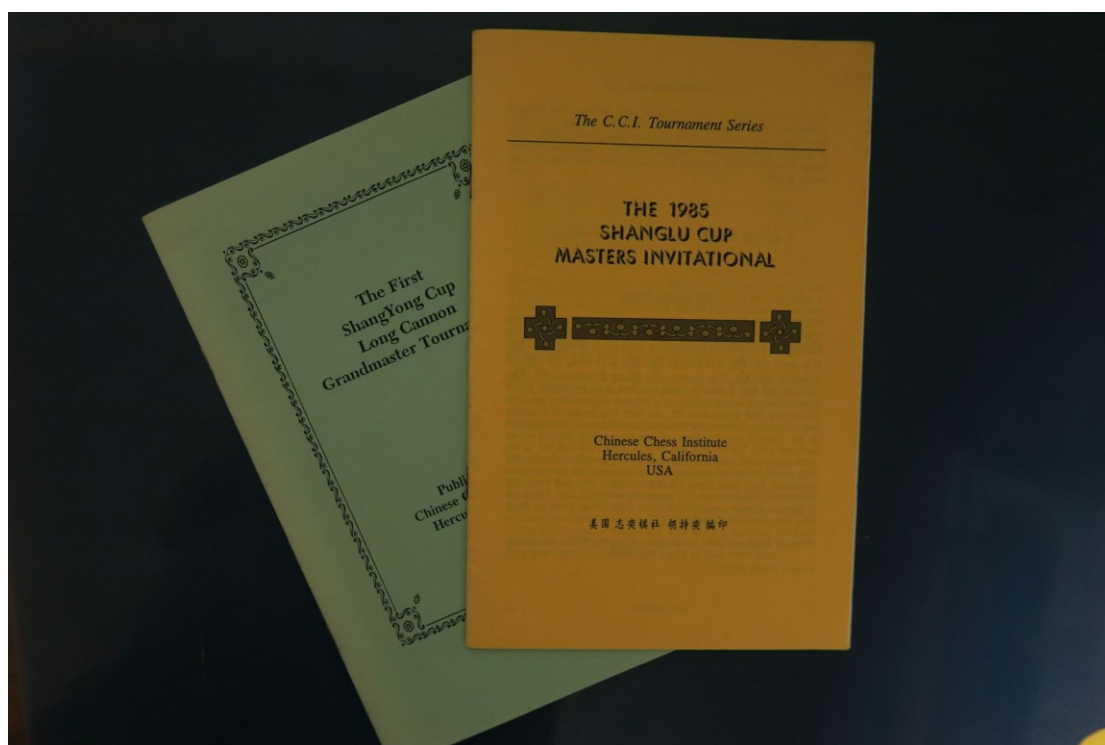


Figure 12 David Woo 和他的英文期刊

笔者这几年有幸与陈团生先生的交谈,从他口中得知美国曾经在 1980 年代出现过英文象棋棋刊.作者聚陈先生说是一位 David Woo.他自费弄收集,翻译,并且将当时所获得的一些象棋信息,自费出版成小册子.可惜,后来就停刊了.笔者认为这位 David Woo 先生非常伟大,实在令人敬佩万分.当时计算机不普及,光是要把棋图弄

好就是一项大工程,当年也没有微软的 Word.笔者认为这非常伟大.

在翻阅这些英文著作,笔者发现几个问题点.

第一,一些既有用在国际象棋的英文词汇本来就可以很容易的运用到象棋的解释,可惜除了 Sam Sloan 和 Terence Donelly 的书中有比较清楚的观念描述外,其他的书中就有点杂乱无章.世象联网上的书籍也有类似的问题.例如,解杀还杀,国际象棋的对应词汇为 cross-check.但是,世象联网上的书籍中会把它翻译成 resolve check with counter check.这样的翻译大概需要有一点象棋功力的外国人才看得懂,但是初学者可能就会被误导.

第二,亚象联/世象联公布官方的词汇前的书籍,大多数的作者都用自己的一套来介绍象棋.这是无可厚非的,因为没有统一的语言或名词可以运用.这导致了不同的书用了完全不同的名词来叙述同样一件东西.这样的做法会给有兴趣的外国人或初学者产生困惑.

亚象联/世象联的建议名词出现后,仍然还是有一些书籍没有运用建议的名词.试想,如果今天你是一个对象棋产生兴趣的外国人,想买几本棋谱看看,可是每本书写的东西似乎一样,但是所用的词汇,表达的方式却截然不同,你会怎么看待象棋?是否有一头雾水的感觉?一根竹子很容易就折断.一把竹子就不一样了.

第三,世象联网站上的书籍,因各自专攻特定区块,不在此讨论范围内.除了 Sam Sloan, Terence Donelly 和 David Li 的书籍有讨论到象棋史,其他初学者的书籍都没什么提到.就连<<橘中秘>>, <<梅花谱>>等,这些重要的古谱,也没有作详细的介绍,似乎对象棋的文化部分无法交代.在这里还得表扬 Sam Sloan,因他除了注意到象棋历史并且作了自己的研究和分析,他也对胡荣华,吕钦,李来群,谢思明等重要的象棋人物作了简单的简介.他的书是笔者看过英文书籍内容中,文化性相当高的一本书.

第四,大多数书中对于各种棋局的解释,笔者认为不够简单明了.如果对象是一名完全不懂象棋,而想学象棋的外国人来说,笔者认为会有些吃力.当然,要解释的很清楚并非易事,加上许多作者都是翻译将中文的思想翻译成中文来解释,因为英语并非母语.看完这些英文书,很难有同样的感受.也许 David Li 的书籍或者 Sam Sloan 的书籍比较让人有收获吧.世象联网上的书籍基本上还可以,但是有些文法不是很顺畅,有些桥段会读起来会有卡住的感觉.

第五,有关象棋史,象棋人物介绍,比赛的介绍等的象棋书非常缺乏.目前的英文象棋书籍几乎都跟下棋的内容有关.反而棋盘外,跟象棋有关的书籍非常缺乏.目前,据笔者所知,只有 Sam Sloan, David Li 等在他们的书籍内对象棋历史有比较深入

的讨论.像是在一些知名的网站可以看到一些他们发表的文章,

第六,似乎只有 David Li 写过一套象棋比较全面的教材.可惜笔者买不到,无法评论.笔者本身却没有看到一套比较针对入门的书籍.有系统的学习,可以让人事半功倍.要推广象棋,必须要让外国人可以从象棋得到成就感,并且让他们在对弈时有收获.笔者希望未来会有一套书籍,教材,可以让外国初学者有兴趣.如果有官方授权的书,像是许多大陆的书籍,会更好.

至于有点基础的外国人,如果有一份简单的月报,或期刊,甚至将<<棋艺>>翻译成英文,会更好.有刺激,才会有反应.光靠一股热忱,外国人不见得能撑多久^[u2].而且笔者在跟许多不同的外国人教中,都有听到类似的声音.

综合以上的感想,笔者边翻译边学习.笔者在编写网站的期间,阅读,参考,翻译和编写了许多的文章,内容在此跟大家分享一些翻译上所遇到的问题.笔者的翻译并非完美,也曾经有许多朋友帮忙教正,指点.

笔者在网络上也发现了一使用德文写的文章,对于上述的一些书籍的翻译感想.这篇文章是 Rainer Schmidt 先生所写.可惜笔者不懂德文,请了好友 Georg 翻译但是 Georg 先生说那是 Schmidt 对于现有的翻译的一些看法.Schmidt 先生在德国的象棋德高望重,当年他不遗余力推广象棋,甚至成立了第一个德国的象棋俱乐部.德国象棋联合会也在他和友人的努力下诞生.文章中,Schmidt 先生也对笔者早期对于"运子"这一词的解释有所感想.笔者也将此文章收在附录当中,虚心接受.(17)

第三章：推广象棋,推广象棋文化:一些翻译的问题,感

触,和宗旨

象棋的内容包罗万象,从下棋的技巧,开局的种类术语,中局的谋略,战术,残局的定式,俗语,排局的专有名词,古人在历史上对象棋的用语,古谱内容中的术语,现代象棋所产生的词汇等....范围非常大.在翻译的过程中,必须要认清楚方向.

在继续探讨翻译的内容所遇到的问题前,必须要提到国际的象棋相关名词.姑且不谈两者的历史源流,国际象棋与象棋在本质上,有许多共同点.许多国际象棋的名词都跟象棋的名词,在意义上是完全一样的.但是有些象棋的名词,国际象棋却没有,反之亦然.笔者认为,要推广象棋到西方国家,应该用他们已经很习惯,甚至是它

们棋文化一部分的词汇来加以解释,让外国人会有认同感,使他们的接受度提高,也让他们在学习上比较容易上轨道.毕竟,今日对象棋有兴趣的外国人,很有可能本身的国际象棋有一定的水平.这是笔者在做网站时的一个体验.

但是,问题来了,如果完完全全把国际象棋的词汇套到象棋身上,会不会让外国人觉得象棋只是国际象棋的一种变种?会不会有自我矮化的疑虑?这样做是否使外国人更难看到象棋独有的气质与象棋文化的美?所以,笔者认为,国际象棋的名词固然要用,象棋本身的文化性亦不可以在翻译中失去.其中的平衡,有时候会很难拿捏.

首先,笔者回顾了这几年翻译上所遇到的困难,发现翻译上经常会出现以下几个状况. 大多数的问題都跟词汇有关.也就是象棋术语,名词的翻译.笔者将自己遇到的状况简单描述如下.

1. 一个象棋词汇有对等,且单一的国际象棋/英文词汇.

例如上述的解杀还杀就等同于国际象棋的 **cross-check** 或者将军死棋就等于国际象棋的 **checkmate**. 这种词汇最简单了.

2. 一个象棋词汇没有对等的国际象棋/英文词汇:

例如前面提到的山后马,就得自己想办法了.做这方面的翻译时,必须要有很清楚的解释.如果必要,可以用一些简单的图形来加以解释.

3. 很多同意但不同说法的象棋名词,但没有对等的英文/国际象棋名词.

例如: 对面笑/白脸将/千里照面都指同一种杀法.但是很可惜,没有相关的英文或者国际象棋名词.这时,必须要先把三种不同的中文名词先解释,翻译清楚,说明它们指的都是同样的东西,然后再逐一来解释清楚,让外国人可以不用记得那么多.拿上述的例子说明,笔者就选择了 **White Faced General** (白脸将) 来当作对等的英文名词,因为它生动有趣,很有画面,可以让人联想到这种杀法的本质.对面校在世象联网站的电子书中翻译成 **Face-to-face-laughing Checkmate**, 是直接的翻译.试问,如果你是外国人,看到一大串的英文字,又不聊解都将军死棋了,还有甚么好笑的呢?外国人可能只会一头雾水.千里照面被翻成

Thousand Miles Checkmate, 也算是一个不错的选择.但是,刚开始学象棋的人,除非可以联想到“飞将”这规则,否则比较难认同.当然,为了慎重起见,三种英文名称都要有,只是都要解释清楚.另一个例子是凤凰炮/龟背炮/软硬炮都指同一个后手布局,在不失去其文化历史,必须要三个翻译,都解释,且说明是巴吉人在<<反梅花谱>>的出处.

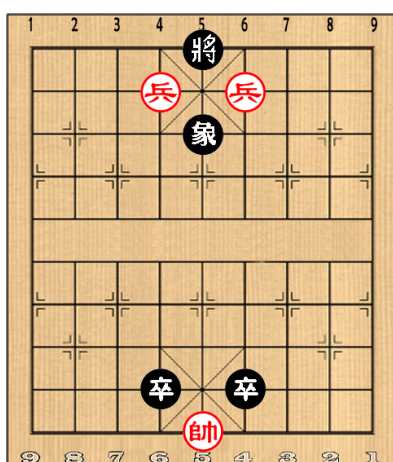
4. 很多同意但不同说法的象棋名词,也有很多的对等类似/或者不同的英文说法. 举例: 速胜局/超短局, 英国人比较习惯 **brevity**, 美国人比较习惯 **miniature**. 这时两种说法都要列入定义范围. **The Oxford Companion** 也称之为 **short game**. (18)

5. 还没被列入象棋辞典,但是很常看到,也常被用到,而没有相对的英文/国际象棋名词.

例如: 双枪侠. 笔者就把它翻译成 **chess polymath**. 首先要很清楚地定义双枪侠就是善于下两种或者更多种棋类的高手,通常要有比赛成绩或其他考证来证明),然后再举例说明,如特级大师徐天立, 当年赢过杨官璘的张东禄后来又赢得中国境内的全国国际象棋个人锦标赛的冠军)或是一些公认的.选择的词汇 **polymath** 浅显易懂.

6. 还没被写入象棋辞典,但是很常看到,也常被用到,而已经有相关的英文词汇.例如: 下象棋时只会按照书中的棋路走,外国人都叫 **book player, or playing by the book**,而在像是<<棋艺>>等杂志,有时会用“学院派”来形容.另一个比较少见的例子是国际象棋的 **trebuchet** 一词.它简单的意思是某个棋形,谁先走谁就会败下来.见下图.这样的词汇.笔者称之为“先行先败/先走先败”.

Figure 13 Trebuchet 先走先败



7. 一些新发明的名词所“衍生”的词汇的处理方式.
例如: 上述的“学院派”.其反义词为“野战派”,偶尔在一些书籍上可以看到.国际象棋称这样的棋手为 **non-book player**. 在中文还没有明确的名词时,可以先借用国际象棋的词汇.
8. 一些已经有的中文象棋名词,也已经有亚象联的翻译名词,但因翻译不佳或不妥,而须作改善.
例如: 亚象联建议把四,六路用 **armpit files** 来形容. **Armpit files** 如果按字面解释应该是腋下的意思.笔者揣测,当年决定用这词大概是取决于腋车挂这个杀法来的.下棋下到腋下也来参一脚,这盘棋也太难下了吧?!显然,这样的翻译不是很妥当.况且,有许多书籍本来就称四,六路为肋道,故笔者建议使用 **rib file** 来取代 **armpit file**.
9. 一些象棋词组的解释.例如:残局炮归家.翻译这些词组,需要着重于意.
10. 古谱,古文等翻译. 这是笔者认为最难的地方.笔者试着找寻是否有前人的努力让笔者可以省点功夫,但是常常发现都得自己来.例如<<橘中秘>>内的<<橘中秘全旨>>,或是其他的古文如为甚么红先行可能跟刘邦比项羽先攻入关中的故事为原油等只能尽力而为.
11. 一些翻译成英文以后的词,在国际象棋或英文的用法上会有其他的意思.举例,

老兵在象棋有时会被称为小鬼.如果直接翻译成英文,会是 ghost 或 small ghost.但是,在国际象棋方面,已将 ghost 这词定义成选手对于盘面的认识不够彻底而自己幻想出来的威胁.其实这种威胁是不存在的.翻译这样的名词时,需要加以注明,并且提到国际象棋已有的定义,以加以区分.

12. 超出笔者能力,无法翻译的明词. 例如: 古谱<<烂柯真机>>, 残局棋型如太公座椅等, 实在超乎笔者的能力范围.还好,这样的情况不多.笔者会选择其他方式,或者直接用汉语拼音来呈现.
13. 其他状况. 例如人名,地名的翻译.人名一般用汉语拼音,如果有英文名字则用原本的英文名字.其中在翻译的过程中曾经遇到棋手改名字的情况.如特级大师庄玉藤,曾改过名字,以前叫庄玉庭.这些翻译名词外国人不见得懂.地名也是翻译的困扰.因为中文的地名大多数由两个以上的汉字来组成,在翻译时,是否把这些汉字一个一个翻译,还是把它们的汉语拼音连载一起,也是一个考验.

笔者在翻译的期间,简单的说,尽可能把持几个原则和方向.笔者将自己所订的原则列成下列几点:

第一,中文原有的词汇意义不可失.

第二,英文的翻译必须易懂好记,让外国人一看就知道或者猜得出意思.而且翻译出来的词汇,必须能够符合英文的文法.看完后,应该让读者有收获,产生兴趣.

第三,尽量让外国人有认同感,或者已经有的语言词汇来做搭配.

第四,在翻译的当中不忘了原有词汇的文化特色与背景.该词汇的文化性不可因为翻译的过程中而损失掉.

第五,必须对翻译好的名词有很清楚的解释.这是针对前文所提到的一些现象.

第六,必须要与时俱进.一些象棋的名词,虽然没有列在屠景明先生的<<象棋辞典>>内,但是在许多文章时常可以看得到.这些词汇,笔者认为只要是符合日常运用,都可以列入翻译的内容.这样的词汇包括与计算机象棋有关的词汇,例如网上下象棋的相关词汇.随这计算机与计算机象棋的普及化,这是必须要的.

第六,国际象棋已有的词汇,尽量保留或加工使其更完美,让该英文词汇更能够带出象棋的美.

其中,在翻译的过程中,绝对不可以忽略象棋的文化性质.这是笔者一直强调的重点之一.要推广象棋,必须要把中国数千年历史的智慧也能够呈现,让外国人也可以了解.但是甚么是象棋文化呢?笔者翻阅了很多书籍,文章,网络文章等,没有找到满意的答案.笔者认为:

“象棋文化是中国古人延伸至今的一种精神财富,也是一种通过接触象棋,下象棋的行为包括对弈,排局创作,各式各样棋局技巧的研究,象棋的历史,人事物的研究等)来升华生命的方法,使生命更加丰富完美.象棋也是中华民族的一种共同理念,其价值是被中华民族所接受的.”

要让外国人看得懂象棋的文章,布局的技巧,中局的战术,战略,残局的定式,人物的介绍,古谱的精华...等,必须要写出通顺易懂的英文文章.因为是推广象棋,重点在于浅显易懂.不可太复杂化,否则读者会一头雾水,而失去兴趣.而翻译的过程中不可以忽略上述的原则.几本的英文文法,笔者在此不会说明.接下来,笔者将举例说明各样的例子已作探讨.

第四章:不同的象棋领域不同的翻译瓶颈,翻译技巧

笔者为了书写网站,翻阅了不少的书籍,文章,包过网络的信息,然后将他们翻译成英文,放到网络上,供访客阅读使用.几年下来,有遇到困难,也想了一些方法解决.在此,笔者按照不同的内容做简单的介绍.

第一节: 基本术语.

第二节: 开局

第三节: 中局,战略,战术,技巧.

第四节: 残局分类,残局定式,基本杀法

第五节: 亚象联棋规,中国象棋协会棋规

第六节: 历史名称,典故,古谱

第七节: 重要人物与自传

第八节: 其他.

第一节: 基本术语.

基本术语的翻译部分,最难的就是名词了.这些在上一章已经讨论到了.挤下来,笔者会举一些简单例子来说明.

1. 我们常常会说一个棋手走漏了来表示他/她走错了一步棋,导致该棋手遭受兵力,位置,先手等的损失.形容这样的一着棋可以用“错着”/“败着”/“失着”/“漏着”等来形容. 亚象联建议了 'blunder' 这字来代表.可是,如果去查相关的英文解释时,会发现,国际象棋对 blunder 的解释,等同于象棋术语中的'大漏'而非'漏着'或者其他上述的词汇.而'漏着'这词,在王贵龙的<<象棋名词术语手册>>中,还有另外一个意思: 就是因为对局势看得不够清楚,忽略了可以得子,得势等的机会. 王贵龙的解释为: “走漏或失掉机会的棋着称 '漏着'.” (19 頁 230) 这时怎没办法? 在翻译,述说比赛过程时,笔者建议,继续用 blunder 来代表错着/漏着...等.而如果在解释棋手错过良机,则用 missed opportunity 来表示.

2. 象棋比赛的规则定义十分难翻译.总体来说,还是以国际象棋既有名词为主.例如,红方走一着,国际象棋的同义词为 **ply**.可是一回合既红方黑方个走一着棋)按照英文的直接翻译是 **round**.但是,在比赛的过程中,比赛的每一轮在英文也称之为 **round**.而国际象棋对于回合的相对名词为 **move**. *The Oxford Companion to Chess* 特别强调, **move** 这词儿有好几个意思:它可以只走棋的行动将一子从一处搬运到另一处),广义的 **move** 也可以指着的意思.书中更清楚的解释,每一着棋主要是以白子走了多少着为主.书中也举例说明,“A game of 40 moves, for example, would consist of 40 single-moves by White, and 39 or 40 single-moves by Black”.(18 頁 218-219)如果中国的书籍可以有如此清晰的解释,笔者认为不必要的争端会大大减少.再翻译对局十,如果能够正确的描述,可以很清楚的解释,让读者更清楚.

3. 象棋的大棋盘也是一个需要注意的翻译重点.英文的翻译没问题, **demonstration chess board** 或者 **demonstration board** 都可.问题就出在大棋盘的摆设方式.中国象棋协会建议将大棋盘直立,如同期刊上,棋谱上刊印的依样.除此之外,没有其他的建议.亚洲象棋规则却建议将大棋盘横摆,也建议了在哪边放置选手的名称,胜负和的时候,代表胜方的记号该放哪等.虽然外国朋友在看棋赛时也许不会在意那么多,只是严谨的人也许会有异议.而且在网站上,作为翻译的笔者,只好将两种不同的建议都写上,并且标明来源.笔者认为,如果可以同步会更好以减少对外国人的冲击.(20 頁 2)(21 頁 6-7)

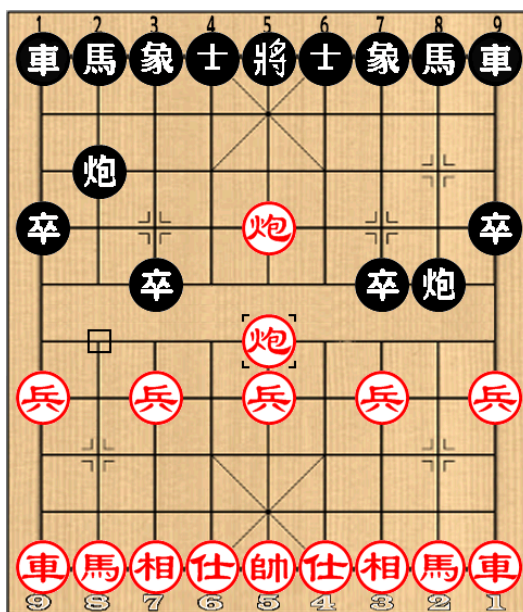
大棋盘的定义上,翻成英文基本上没问题.但是,针对一些象棋教学录像带内的棋盘怎么办呢?因为这些棋盘是教学,示范用的棋盘,本质上和大棋盘的定义相类似相近,所以理论上应该也可以叫做大棋盘.目前为止,笔者还没有看到相关的中文或者英文字词汇来针对教学,示范用的棋盘,故笔者斗胆将他归纳为大棋盘,另外取名“教学棋盘”的中文词汇.英文的部分则在定义上稍加注明.

那大棋盘有了定义,大棋盘上用的棋子呢?笔者也同样找不到相关的名词所以用了大棋子来表示.英文则用 **demonstration pieces** 来取代.

4. 一些中文本身就不完全妥当的词汇.

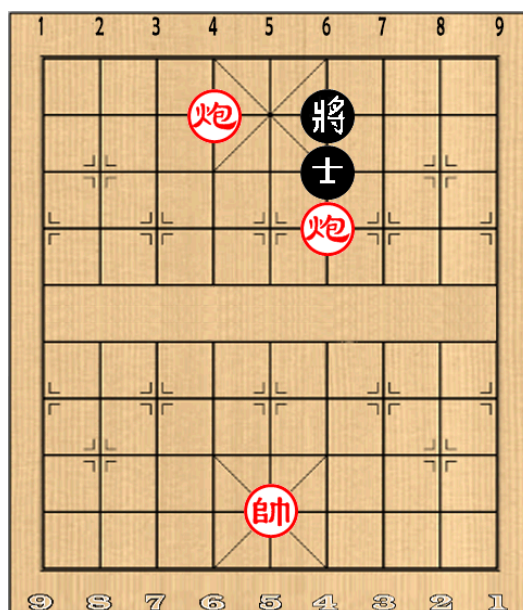
例如,最基本的双炮将.

Figure 14 双炮将图一



相信大家在开始学棋的时候都遭受过它的无情肆虐.可是,下一张棋图所列的杀法,可否也称之为双炮将呢?

Figure 15 双炮将图二



显然,第二个图也同样是用了两枚炮做杀,只是一枚用来制将,一枚侧用来当作成杀子.

第二节: 开局

开局的翻译,最大的困难在于拢长的名字.如比赛中很常看到的“平炮兑车”,英文的全名为: Central Cannon, 7th Pawn Advancement with Pawn Ranked Chariot vs Screen Horse Defense with 7th Pawn Advancement with Edge Cannon for Chariot

Exchange Variation. 如果红方采用左河头马攻势,还要加写 Left riverbank horse variation. 以上这些都是亚象联的建议.笔者有许多外国读者常常在闲聊时会问起,为甚么名字会那么长.当然,用简写, Edge Cannon for Chariot Exchange Variation, 也可,但是初学的外国人就更加一头雾水了,很容易吓跑.

还有,以上的平炮兑车,其实是邀兑的意思,并非真的对车.所以,比较正确的英文翻译应该是 “Edge Cannon for Chariot Exchange Offer Variation”.这个纠正是新加坡陈团生先生在与笔者聊天时所分享的心得.

目前,象这样的拢长的英文名词是一个极大的困难点.笔者在翻译的过程中,只能照翻,然后作解释,或者用简写的英文,并且在文中说明.

还好,其他的开局名词没有那么拢长.如: 顺炮直车对横车可用 Same Direction Cannon: Filed vs Ranked Chariot. 或者, 仙人指路对卒底炮可用 Angel's Pawn vs Thundering Defense. 笔者认为,比较难处理的是中炮对屏风马的各种变着,以及次变着.

国际象棋也有两个词汇相当有趣: drawing line 和 drawing weapon. 目前,按笔者所知,并无中文相对的名称.前者指的是某开局的变着(不管红黑),很容易导致和棋.杂志或书籍中常会提到 “这路变化容易导致和棋...”, “这路变化和棋的意味浓厚...”等.后者的意思是比赛时,为了跟对方和棋所准备的开局套路.如果真的走成该变化,很容易和棋.有些书会写类似 “某某选手只要和了就可顺利晋级,所以准备了这路变化...”等.西洋象棋还有一词 “grandmaster draw”, 如果按字面解释, 则为特级大师和棋套路.指的就是 drawing weapon.像这样的词汇,虽然很难去翻成中文,但是在于推广象棋时,特别是介绍开局变化,都是会用到的词汇.

第三节: 中局,战略,战术,技巧.

中局的翻译部分,着重于各项战术,战略以及审局的思路过程.国际象棋本身就有其战术,战略,而笔者认为这些战术,战略本质上与象棋的意思相近.如弃子腾挪可直接翻成 clearance sacrifice, decoy 等于引离...等.

但是,象 ‘顿挫’, ‘过门’, ‘腾挪’ 等名词,就困难许多.以这三个术语为例, 笔者查了很多书,其中包括屠景明先生的<<象棋辞典>>, 王贵龙的<<象棋名词术语手册>> 以及一些专题书籍,如邱志源与葛维蒲的<<象棋过门战术腾挪与顿挫>>,也询问了一些前辈.但是,笔者始终没有得到一个很清楚的答案.

屠景明<<象棋辞典>>对‘过门’的解释: “走一步棋,既对对方含有某种逼迫性,又可顺势抢先一步.笔者没有看到该书解释 ‘腾挪’ 与 ‘顿挫’.(2 頁 24)

王贵龙的<<象棋名词术语手册>>如此说:

‘顿挫’ --- 是利用照将,捉吃强制对方走子预定的变化而后自己在走到既定的位置,这中间过度性着法称 ‘顿挫’,又称 ‘晃挡招’.

‘腾挪’ --- 己方某子位置不利,阻拦自己的另一子活动路线而妨碍其发挥作用.这时,采用照将,捉吃等手段,挪开这阻碍的旗子,使己方另一棋子及时发挥作用称 ‘腾挪’,简称 ‘挪’.

‘过门’ --- 与顿挫相似,既走一步棋,既对对方有逼迫性,又使己方抢先一步,这步必要的棋称‘过门’.过门的形式一班同一步当两步走,前一步棋逼使对方走一步不利的棋.(19 頁 49)

邱志源与葛维蒲大师的<<象棋过门战术腾挪与顿挫>>则是这样解释:

“腾挪”战术,是指抢先走一步或几步带有逼迫性的棋,“攻其所必救”,作为垫步.如叫将,伏杀,闷杀.....等运子手段,达到争夺先手,谋取敌子,扫掠兵卒,摧毁内卫,扩大优势等具体目标的战术,叫做 “腾挪” (22).

“顿挫”战术是指运子过程中,先在某处进行停顿,采取逼迫性的手段如伏杀,闷杀),作为‘垫步’,达到预期其目的如争先,谋子..... 等等),然后有节奏地进行转移的一种战术.

象棋“过门”战术,是指对对方的攻击时不顾或在组织进攻前,抢先走一步或几步针对对方含有某种威逼性的棋,来达到某种预定目标后,在应付对方的攻击或组织进攻的一种战术.....象棋“过门”战术,共分 “腾挪” 与 “顿挫” 两大部分.

笔者才疏学浅,本来看其中任何一本的解释还大概懂得意思,但是如果这三篇解释一起来,笔者就不行了.一下子‘过门’ 包括 ‘腾挪’与‘顿挫’,一下子‘过门’类似‘顿挫’ 但又不识‘腾挪’.加上,突然间,还要用英文解释‘垫步’...这可难倒笔者了!糟糕的是,不只一次有外国朋友做询问,笔者只能含糊带过去,并且告知读者会想办法问高人... 当然,解释这些名词时可以用一些简单例子,让外国读者自己‘体会’.但是,笔者认为,这样推广象棋的方式不妥.

幸好,向这些例子都属少见.但是每当棋局中出现 ‘腾挪’ ‘顿挫’等,笔者就会心生恐惧...顺道一提,国际象棋中的 clearance 就是 ‘腾挪’的意思.而‘顿挫’呢,笔者还是决定用 Intermediate move 或他的德文 zwischenzug 这个名词来.至于‘过门’,笔者不晓得该怎么翻译.

第四节: 残局分类,残局定式,基本杀法

翻译,解释残局,笔者认为最重要是分类,而且必须要有一个简单,好记的分类.笔者自撞了一个简单的分类,运用在网站中.

简单说明, 这样的分类依照大部分书中的描述方方法,如单兵难胜单士,单兵巧胜单士的基本定式,到一些比较复杂的残局讨论, 随便举例如车马双兵单缺士对双

马炮士象全等作为基础,用以下的分类法来记录.

首先,各种兵种与数目会依照车马炮兵或卒)士象帅或将)的方式来记录.

利胜用 **bw book win** (既例胜), **pw positional win**, (既巧胜), **vs versus**, (既指不是残局定士的棋局) 等的方式来记录.

所以, 单兵巧胜单士, 英文翻译为 **1p pw 1a**. 当然,为了更详细的指出兵的位置, 底兵简称为 **brp bottom ranked pawn**), 兵在下二路简称 **trp throat ranked pawn**), 兵在宫顶线简称 **crp cannon ranked pawn**) 等.如果残局对兵的位置要求没有那么高,则以高低兵 **high pawn, low pawn**) 来记录.

在举几个例子, **1r hw 2a2e** 指单车难胜士象全 **hw** 为 **hard to win** 的简写).

1c2a bw 2a 单炮双士必胜双士)...以此类推.

有了这样的一个分类系统,就可以很有系统的介绍残局定式和一些残局给外国朋友.

基本杀法的部分,在翻译方面最困难的是同一种杀法因地缘关系,有许多不同的名称.上一章已经举例说明了白脸将,所以这里就不多解释.

第五节: 亚象联棋规, 中国象棋协会棋规

象棋的棋规与国际象棋的棋规差异极大.国际象棋的棋规相对简单许多.笔者认为,首先必须要解决名词的问题.目前,依笔者所知,亚象联只有一本很简单的英文手册,还有网络上可以看到的一篇翻译文章. 亚象联英文手册里面的内容重点为不同情况下的判决,没有提到简单的规则如动子走子时如果发生错误,该怎么补偿,棋谱记录该怎么作等.两者所用的词汇不相同,容易造成困扰.而中国象棋协会的<<象棋竞赛规则>>似乎没有英文版.笔者在网站初期,有被一些外国朋友询问相关的问题.因为笔者本身从未受过正式训练,只能尽所能解释,并且请求世象联的宋德柔先生以及陈团生等人的协助来解释.笔者也为了外国朋友,在网站中增添了一处亚洲象棋规则的字段,将亚象联出版的棋规棋例都放上去,以供参考.笔者衷心希望亚象联可以有一本很完整的英文棋规介绍书,要不然,身为有兴趣的外国人,大概会因棋规认识的缺乏而望之却步.

其中,规则的部分包括比赛方法,时间限制,规则等.

其中在翻译的过程中,笔者遇到了以下问题.

像是比赛方式的部分,笔者找了许多数据,把相对的比赛方法,制度,等翻译成原本就有的英文.

团体赛中的“全队轮赛制”,外国文献称之为 **Scheveningen System**.

代判局面或循环称之为 **Threefold repetition**, 是国际象棋本身就有的词汇.

例如 ‘兑’ 与 ‘邀兑’. 按<<象棋竞赛规则>>与屠景明先生的<<象棋辞典>>,兑与邀兑都可用‘兑’来表示.但是,‘兑’在英文是 **exchange of material**) 而‘邀兑’则是 ‘**exchange offer**’或‘**invitation to exchange material**’. 如果没有解释清楚,容易混淆.

第六节: 历史名称,典故,古谱

这一节主要翻译的内容,笔者认为相当重要,但也是比较容易被忽略的.例如,“太公座椅”.单单从字面上的解释,不懂中文的外国人是无法体会或了解.所以,必须用图解是,并且简单介绍姜太公为何许人也,以及他与周武王的关系等.

一些比较有趣的典故,如赵匡胤跟陈抟下棋输掉华山,外国人相当有兴趣.姑且不谈它的真实性,这样的经典故事对于象棋的推广有非常大的帮助.所以,在笔者的网站中,尽可能有提到相对的历史典故.

其他外国人有兴趣的问题包括,为甚么象棋分成红跟黑?为甚么红方先行?对于这方面的翻译,要引经据典,把刘邦和项羽的历史典故加以详细解释.

可是再翻译历史成英文时,又必须了解西方国家对象棋际有的观点.

第七节: 重要人物与自传

每个不同的领域都有它的佼佼者.象棋也不例外.可以列入象棋的英雄榜的人太多了.外国人象要认识象棋,很自然的会想要知道象棋的名人.Sam Sloan 的书中就用有趣的文笔介绍了特级大师胡荣华,把他比喻成象棋界的 Bobby Fischer 巴比.费雪.他的书中也介绍了当年已故的霍英东先生如何拿出五十万美元来挑战国外的象棋手,鼓励他们下棋.笔者认为 Sam Sloan 的做法可取,因为他成功的将下象棋的棋手英雄化.

笔者在这方面也有一点经验.笔者曾经帮助美国的一名美国人 Mark Taylor 介写一篇介绍谢侠逊与国际象棋传入中国的文章,并且刊登在知名的 Chesslife 杂志.文章中有许多的信息是笔者帮忙收集,翻译,并且寄给那位先生的.Chesslife 的发行量非常可观,是世界上国际象棋刊物的 (5).

Figure 16 Chesslife 刊登有关谢侠逊的文章

2011 World Team

A Chinese Chess Centenarian



Xie Xiaxun is the most important chess figure in China in the early twentieth century.

ONCE THERE WAS AN ORCHARD in which an enormous orange was growing. When the orange was peeled open, two men were discovered inside, playing chess together. Jin-Zhen Zhu Jinzhen recounts this fable in his seventeenth-century chess book, *The Secret Inside the Orange*. As fabulous as that sounds, the chess you find when you look inside China today is hardly less miraculous.

Since Dato Tan's 1974 promotion of the "Big Dragon Project" to develop Asia's potential for international chess, China

has achieved world-class status: multiple women's world championships (GM Jun Xie in 1991 and 1999, GM Chen Zhu 2001, GM Yuhua Xu 2006, GM Yifan Hou the current champion), the women's Olympiad, the women's FIDE World Cup, top-ten GM Yue Wang, Asian Team Championship, and World Youth Team Championship. Not only have Chinese excelled internationally, since 1980 China has hosted a number of international competitions. Underlying this success is China's tradition of its native version of chess (Xiangqi). Wenzhe Liu

(the first to defeat a western grandmaster in formal competition) and Women's World Champion Jun Xie, among others, began as strong Xiangqi players.

We do not know precisely when chess came to China. Some believe the game originated there and came to India, rather than vice-versa. We do know that Xiangqi has been around since the eighth century and probably earlier. It is more popular among Chinese but less prestigious than the more ancient game of Go (Weiqi). The modern international version of chess came to China with European missionaries and imperialists who established strictly segregated chess clubs in their colonies in Shanghai and Hong Kong. Contact probably came about in more informal venues. For example, Chinese merchants encountered international chess when traveling with foreigners by ship.

Xie Xiaxun is the most important chess figure in China in the early 20th century, born in 1888 near Wenzhou in Zhejiang province. At age four he observed his father and uncle playing Xiangqi and soon began to play. At ten years he was the city champion. Two years later he walked over 30 miles to seek out a renowned Xiangqi player to test his skill. Xie tied their three-game match, +1 -1 =1.

Xie married and began college, but his family faced hard times after his father died, and Xie was not able to complete his college education so he took jobs teaching in elementary schools. Xie had to support a growing family, but his heart was in chess. He took an opportunity to move to Shanghai to work as Xiangqi editor for a newspaper, where he published composed endgames with political themes that subtly protested the corrupt government of the early Republic. (Imagine modern endgame studies with titles such as "Mortgage Foreclosure Crisis" or "Debt-Ceiling Stalemate.") Thus they became popular among both players and non-players. With Pan Dingsi, Xie collected these studies and in 1916 published them as *In Remembrance of National Shame: A New Chess Manual*.

In 1916 a Dane, Charles Kliene (translator of *Seven Stars* (1916)), the first Xiangqi manual published with widespread appeal in the west) sought out Xie for his knowledge of Xiangqi. Kliene also introduced Xie to international

笔者在自己的网站中也尽可能收集许多象棋的相关人物的趣事,并且写成简短的专栏,加以介绍.可惜因外在外国,信息的收集不易,目前只有二十来篇的人物介绍.但是,笔者的努力仍然得到外国网友的支持.

第八节: 其他.

有许多字跟词汇从中文翻到英文没问题,但是该英文翻译刚好又有别的跟象棋有关的意思.

举例,我们说某位棋手在一盘棋得到了一定的优势,翻译成英文会变成 “That player managed to obtain an edge in the game.”这里的 edge 指的是优势.但是,棋盘上的一,九路,也可称为 edge files. 所以,在翻译时必须慎重看待.如果可以,用别的词汇来代替.例如,上述的英文翻译可改成 “That player managed to gain an advantage in the game.”这样一来,可以减少许多没必要的误会.

第五章:用非中文,非英文来文推广象棋的例子

用英文推广象棋,其实很早以前就有人在做了.甚至用别的语言.我们不妨参考一下.

早在 1940 年代,就出现了德文的象棋书籍,称之为 Das Chinesische Schachspiel. 笔者无法购得此书,只好将网络上的介绍加入.笔者请了德国朋友简单的翻译了看得到的内容发现其中内容相当简洁.

Figure 17 Das Chinesische Schachspiel 书面,翻拍网络

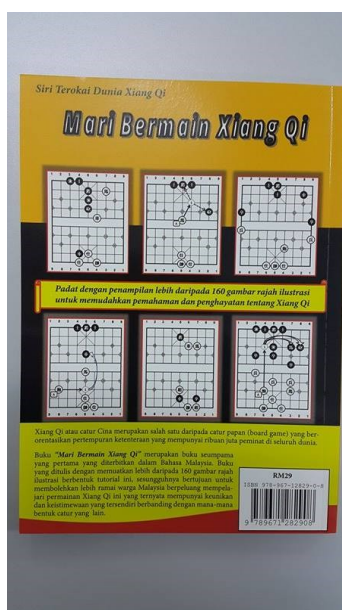


而在马来西亚,前几年出了这两本书.他是以马来文写的,介绍象棋的书.笔者本身没有这本书,在此得感谢沈毅豪先生提供.这两本书也在 2015 年<<象棋在马来西亚非华裔民族中的起步>>一篇文章中被描述的淋漓尽致 (23).

Figure 18 Mari Bermain Xiang Qi 封面



Figure 19 Mari Bermain Xiang Qi 背面



除了文字印刷品之外,网络上的象棋短片也可以看得到别国语言介绍,讨论象棋以外的作品. 以下是一些笔者长期收录的 youtube 短片的网址,仅共有兴趣的人看.

俄罗斯文:

<https://www.youtube.com/watch?v=J8xr5xPuQCw>

<https://www.youtube.com/watch?v=Pg1lhRatWi0>

<https://www.youtube.com/watch...>

葡萄牙文的简介:

<https://www.youtube.com/watch?v=Ky-AiiBBBjw>

西班牙语网站:

<https://sites.google.com/site/xiangqiesp/home>

其实,用非中文,非英文的语言来推广象棋老早有人在做了.从以上的内容可以得到,其实是有很多人对象棋感到好奇,而且不是只有近期的事.但是这些毕竟推广的书,短片,等数量极少.而且有些外国朋友是五分钟热度,后来就没有再继续努力了.像是上面所列的西班牙语的网站,是笔者刚开始做网站时一位西班牙人 Carlos, 所结识的.他当时很有干劲,写了网站.有问题时都会跟笔者讨论.可是过了几个月,他说刚出生的小孩让家中的经济负担变重,他也无法继续下去了.笔者认为非常可惜.

回首这五年来用英文推广象棋,笔者认为,要推广象棋到西方国家,还是应该先专注于英文.因为英文最普及而且最多人懂.只要象棋可以用英文推广,很自然的,就会有别的语言开始推广象棋了.

第六章:用英文来推广象棋,未来的趋势与展望, 和感想.

笔者在自修,阅读和翻译象棋多年,有一些感触何感想,在此整理.

第一,意思的传递

有许多中国人写的英文象棋书,通常都是将象棋的思想直接翻译成英文.基本上这没什么不对,但是,如果对象是不懂中文的外国人,这样的做法也许会带来困扰,在表达方面产生误差,甚至严重的错误.笔者在阅读上述的书籍时,如果无法马上了解,有时会需把书中的内容翻译回中文,重新理解.要把象棋翻译成英文,不需要很强的英文能力,但是要求准确,简单.只要意思看得懂,简单的语法反而是对推广象棋有益的.

第二,本来就存在的国际象棋词汇,可以用来翻译,解释象棋.

国际象棋和象棋有一定的关联性,甚至互操作性.早期的英文翻译的作者可能对于

国际象棋的相关词汇不了解,所以‘发明’了许多名词.在当时的时空背景下,这是无可厚非的.但是,如果真的要推广象棋出去,则必须面对这一点.如果能够很简单的运用国际象棋的词汇来解是象棋的一些观念,战术,战略,残局定式...等,笔者认为外国朋友会觉得有熟悉感,也可以很轻易地打破一些语言上的隔阂.

第三,对外国人的针对性的象棋信息严重不足.

目前,象棋的信息绝大多数都是以中文为主.其次是越南语.笔者有许多的朋友,虽然对象棋很热血,但是在网络上搜寻象棋的新闻,都看不到英文或他国语言.他们常常需要用 **google translator** 或是其他翻译软件来翻译,再想办法把翻译的内容作理解.例如,他们可能会很想知道,某个比赛的冠军是谁赢了,但是翻译的工具极为有限.如果他想要找些棋谱更是难上加难.举例,要一位不懂中文的外国人去东萍象棋网络查询数据,绝非易事.像是绝大部分网站在运用的象棋桥,现在网络上也不知道哪可以下载.笔者曾经跟德国有人合作,我翻译,他编写,把象棋桥简单的功能做成 **pdf**,分享给大家.目前这篇文章还在笔者的网站中可以找得到.

笔者认为,中国人在中国或东南亚华人地区,要下象棋,并非难事.但是对外国人来说,有时候,连最简单的棋盘,棋子都很难找得到.笔者也常常收到来信询问哪边可以买得到.如果,有更多的资源,或这更多的信息可以用英文来呈现,笔者相信象棋深入非华人的区指日可待.

第四,书中的图片似乎略显不足.

许多的象棋英文书籍的图略显不足.笔者认为,如果希望外国人对象棋产生兴趣,多一些图可以刺激他们的感官.在外国,棋具不见得那么容易买得到.所以,多加些棋图,并且解释,可以让读者能够更容易上手.解释起来也比较顺畅.

第五,抛砖引玉

当外国人开始认识象棋,并且有足够的信息,是会产生抛砖引玉的效果.这样的事情屡见不鲜.有了信息,外国人可以有自己的研究.

笔者有幸可以帮助好友德国的 **Georg** 先生编写他给初学者的一份 **PDF**.内容是他自己收集,有一部分从笔者的网站,有一部分是自己收集的,有一部分是他问笔者,笔者帮他翻译的网站内容.这位德国朋友非常可靠,非常努力.笔者非常钦佩.他也很热心把他的著作捐出来,目前放在世象联的网站上.他为人很低调,千交万代笔者不可透露他的本名.笔者认为这是一份相当有水平的文件. (24)

在写这篇论文时,马来西亚棋手黄金龙先生也跟笔者接洽,讨论用象棋推广的一些事宜.后来,黄先生也兴致勃勃,自己翻译了古谱<<自出洞来无敌手>>.笔者也有幸参予其中的一些修正.这本书目前在国外的网站贩卖.

笔者坚信只要不停地用英文在国外推广象棋,会起到滚雪球的效应.但是万事起头难,非常艰难,笔者只能默默努力.

第六,一个人太孤单

笔者这五六年的翻译路程大部分都是一人在搞.所幸,中间得到陈团生先,宋德柔先生,Chris Hankinson, Antonio Barra, Georg, Sergej Korchitski 等人的帮助,也不时收到外国人鼓励的信件,但是还是环境困苦.笔者也不是没有寻求协助,但是,得来不易.笔者衷心希望,以后有更多的人一起来传扬国粹,甚至有官方的资源协助会有事半功倍的效果.因笔者本身就在国外,除了大陆内地的信息比较充足,一些社群网站的信息固然多,但是繁杂.长期收寻资料,整理,翻译,排版等工作不易.如果有官方机构可以给予帮助,指导,笔者也许会做得更好.

第七,统一的词汇是必需品

回首这五年来用英文推广象棋,笔者认为,要推广象棋到西方国家,还是应该先专注于英文.因为英文最普及而且最多人懂.只要象棋可以用英文推广,很自然的,就会有别的语言开始推广象棋了.所以,比这认为,如果象棋有一套英文的说词,变可以让大家了解,讨论,研究象棋.而这几年下来,笔者深深地感觉到英文版的辞典的重要性.如果有一本简单的象棋辞典,对大部分的象棋名词有简单的翻译的解释,笔者认为这样对于推广象棋会起事半功倍的效果.

笔者在文章的前方有提到翻译时所遇到的困难.所以这几年来,笔者一边翻译,一边修饰,一边改进,收集,归纳,整理出一本象棋辞典.笔者发现在整理出这些词汇以后,翻译的词汇和棋局似乎顺畅多了,也不用像以前那样子为了一个简单的名词要想破头脑.

Figure 20 笔者 90% 完工的英文象棋辞典

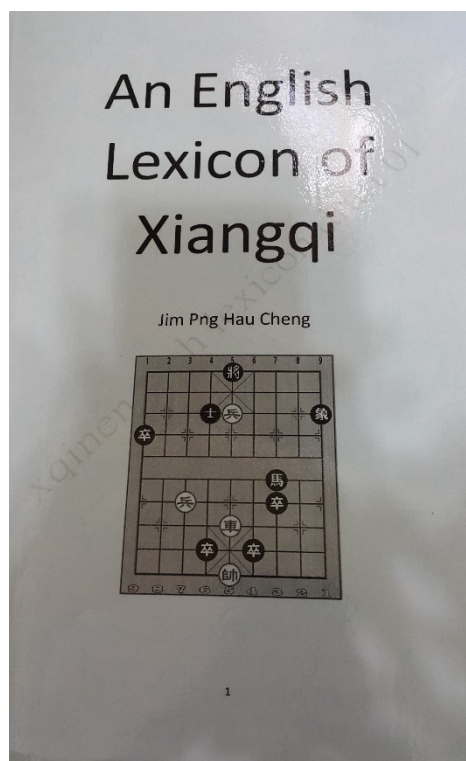
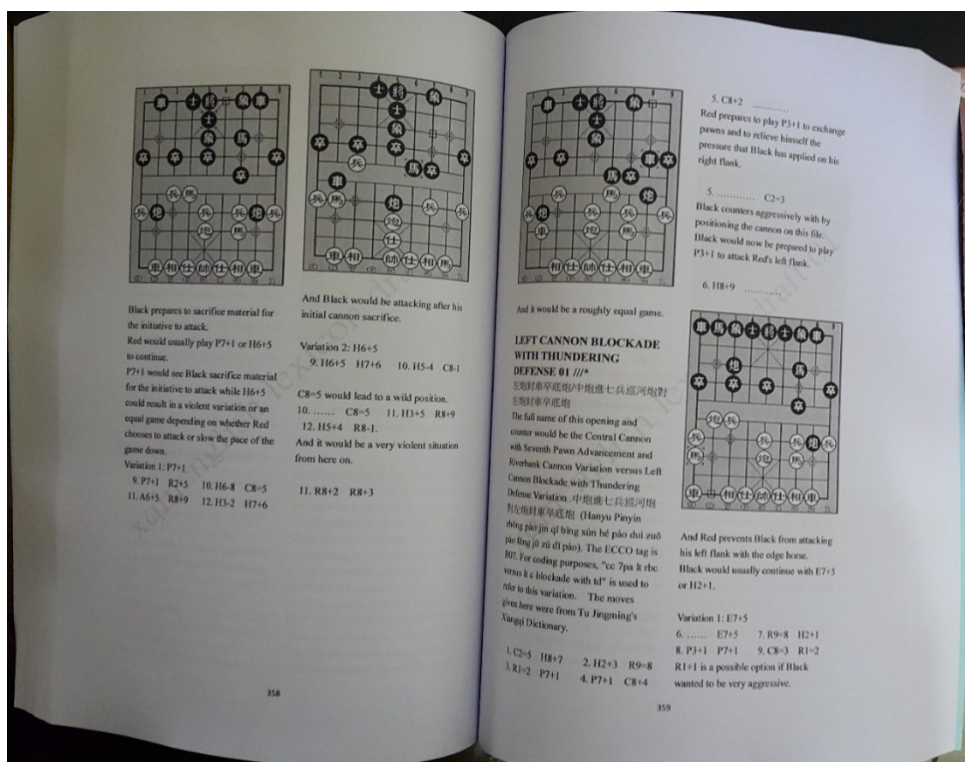


Figure 21 辞典内容



而象棋以英文呈现,只是起点,绝非终点.就好比国象,有英文,俄文,德文,法文,西班牙语...等多种不同的语言呈现,笔者认为,象棋绝对可以做到.虽然没有时间表,但是只要有人继续以推广下去,当推广的活动,文献等到达某一个程度,象棋的推广会突然间加速,并且出现不同的语言.只有这时候,象棋才可以堂堂正正的国际化.这才是笔者最大的心愿,以此向各位象棋爱好者共勉之.

未来,笔者希望可以让更多的外国人能够接触到象棋,能够享受它.笔者也衷心希望有一天,象棋可以在全世界的每一个角落看得到足迹.

那么,外国朋友是不是也有相同的感想呢?

笔者认为,不妨就让他们自己发声吧.



引用的文献

1. 刘笑.中国棋牌网. [在线] 2014 年 5 月 9 日.
<http://www.qipai.org.cn/news-33936.html>.
2. 屠景明且杨柏伟.象棋辞典. 上海：上海文化出版社, 2009.
3. 谢瑞淡.百岁棋王谢侠逊. 浙江：浙江人民出版社, 2003.
4. 叶品璋.弈林散叶 --- 棋坛的那些人那些事. 山西：山西人民出版社, 2010.
5. **TaylorMark**. A Chinese Chess Centurian. Chesslife. 2011 年 10 月, 页 34-35.
6. 邓菲菲.楚河汉界成越南人最爱专业棋手生活无忧名利双收. 新浪体育. [在线] 2013 年 06 月 18 日. <http://sports.sina.com.cn/go/2013-06-18/07006625374.shtml>.
7. **DonellyTerrence**. Hsiang Ch'i -- The Chinese Game of Chess. Sussex : Wargames Research Group, 1974.
8. **LauH.T**. Chinese Chess: An Introduction to China's Ancient Game of Strategy. Singapore : Tuttle Publishing, 1990.
9. **AssociationChinese ChessSingapore**. Chinese Chess for Beginners. Singapore : Singapore Chinese Chess Association, 1987.
10. **SloanSam**. Chinese Chess for Beginners. San Rafael, California : Ishi Press International, 2006.
11. **David H. Li**. Wikipedia. [在线] 2016 年 2 月 22 日.
https://en.wikipedia.org/wiki/David_H._Li.
12. **GrallaRene**. Give up the sissy version - play Chinese chess! . 2005 年 6 月 15 日.
13. **Lai 黎池刚 C.K**. Victories all the way. 编辑地未知 : Asian Xiangqi Federation, Chinese Xiangqi Federation.
14. **LaiC.K**. The Endgame Technique. 编辑地未知 : Asian Xiangqi Federation, Chinese Xiangqi Federation.
15. **LiuAlex**. How To ... Chinese Chess for Beginners. Beijing : Foreign Languages Press, 2005.
16. **Peter SungXiangqi FederationWorld. Bppks**. World Xiangqi Federation Official Website (English). [在线] 2014 年. <http://wxf.ca/wxf/index.php/books>.
17. **SchmidtRainer**. Fehlübersetzungen und andere Missverständnisse. Website of European Xiangqi Federation. [在线] 年份不详年.
<http://www.chinaschach.de/akxqg/FehluMiss.pdf>.
18. **HooperDavid 且 WhyldKenneth**. The Oxford Companion to Chess. London : Oxford University Press, 1984.
19. 王贵龙. 象棋名词术语手册. 呼和浩特：远方出版社, 2000.

20. 中国象棋协会. 象棋竞赛规则 2011. 北京：人民体育出版社, 2014.
21. 裁判组亚州象棋联合会. 象棋比赛规例(非卖品). 新加坡：风云出版社, 2008.
22. 邱志源且葛维蒲. 象棋过门战术腾挪与顿挫. 编辑地未知：蜀蓉棋艺出版社, 1994.
23. 何彦杰. 象棋在马来西亚非华裔民族中的起步. 边风. [在线] 2015 年 12 月 1 日. <http://qw.bianfeng.com/articleDetail?id=267>.
24. Georg. Books. World Xiangqi Federation Official Website. [在线] 2015 年 4 月 11 日. <http://wxf.ca/wxf/index.php/books/26-beginner-book>.

i

感谢

笔者得以完成这份文章,是得到许多朋友的帮助.没有你们的帮助,笔者是无法完成这篇文章.谢谢!